

Traduction inter linéaire Araméen – Français  
Marc chapitre 14

14:1 **ܐܦܫܬܐܢ ܘܢܫܐ ܥܘܠܡܐ ܘܠܚܘܒܐ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**  
prêtres les grands étaient et cherchants . des azymes la Pâque fut ce , jours deux donc Après

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

. et le tueraient ils se saisiraient de lui par ruse comment , et les scribes-compteurs

14:2 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

. dans le peuple de troubles il y ait afin que ne pas , en [pleine] fête Ne pas : ils étaient Et disants

\*\*

14:3 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

, attablé tandis que , le lépreux [potier] de Simon dans la maison , à Béthanie il se trouvait lui Et tandis que

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

et elle l'ouvrit , prix de grand excellent du nard : de baume un flacon sur elle qui avait une femme vint

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

. de Jésus la tête sur et le versa

14:4 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

Pourquoi : et dirent dans leur âme eux qui s'indignèrent les disciples parmi des hommes donc étaient Là

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

? baume de ce la perte était

\*\*

14:5 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

Se fâchant . aux pauvres et de les donner , deniers trois cents de à plus de le vendre en effet il était Possible

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

. contre elle ils étaient

14:6 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

. pour moi elle a faite belle Une œuvre ? elle vous querellez Pourquoi . Laissez-la : il dit , Jésus donc Lui

14:7 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

vous vous pouvez , vous vous le voulez Et quand . avec vous , à vous il y a des pauvres en effet En tout temps

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

. après de vous je suis en tout temps ne pas , donc Moi . le bien pour eux faire

14:8 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

, de mon ensevelissement en quelque sorte et en anticipation : elle a fait cela , pour elle était qui là Ce

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

Mon corps elle a embaumé

14:9 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

, le monde dans tout , que voici ma Bonne Nouvelle sera prêchée Partout où : cela à vous moi je dis Et amen

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

. en souvenir d'elle on parlera cela , qu'elle a fait de ce aussi

\*\*

14:10 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

de telle sorte que , prêtres grands auprès des alla , Douze des un , Iscariote donc Judas

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

. Jésus à eux il livre

14:11 **ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

qu'ils donneraient de l'argent Et ils lui promirent . ils se réjouirent , ils l'entendirent tandis que , donc Eux

**ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܫܘܠܝܩܐ ܘܡܢ ܐܠܦܐܝܢ**

. pour qu'il le livre l'occasion , pour lui il était Et cherchant . à lui

\*\*

14:12 Et le jour premier des azymes les Judéens immolent pendant lequel des disciples à lui ils disaient , la Pâque

14:13 ? la Pâque pour que tu manges , pour toi faire les préparatifs que nous allons toi veux Où

14:14 avec vous vous rencontrerez et voici , au Chef-lieu Allez : à eux et il dit ses disciples de deux Et il envoya

14:14 , à sa suite allez ; d'eau une cruche portant un gars

14:14 où d'hôte la maison où est , a dit Notre-Rabbi : de la maison au seigneur dites , il entrera et là où

14:15 ? la Pâque , mes disciples avec je mangerai

14:15 . pour nous arrangez , là ; et apprêtée tapissée , grande une chambre haute à vous il montrera , Et voici

14:16 la Pâque et préparèrent , à eux il avait dit comme et trouvèrent , au Chef-lieu et vinrent , ses disciples Et sortirent

14:17 . sa Douzaine avec il vint , le soir était Et tandis que

14:18 qui mange de vous L'un : à vous moi je dis Amen : Jésus il dit , et dinaient , ils étaient attablés Et tandis que

14:18 me livre lui , avec moi

14:20 ? moi Serait-ce , par un un , à lui Et ils disaient . à être affligés ils commencèrent , donc Eux

14:21 . dans le plat avec moi qui trempe douze des Un : à eux il répondit donc Lui

14:21 par la main duquel lui , pour ce gars donc Hélas . de lui il est écrit comme , s'en va de l'homme Et les fils

14:22 . il fût né ne pas si , lui pour ce gars , pour lui aurait été Mieux . de l'homme le Fils est livré

14:22 . à eux et le donna , et il rompit , et il bénit , du pain , Jésus il prit , étaient en train de dîner eux Et tandis que

14:23 . mon corps là est ceci , Prenez : à eux Et il dit

14:24 . tous en elle Et ils burent . à eux et la donna , et il bénit , et il rendit grâces , une coupe Et il prit

14:25 . est versé beaucoup qui pour , Nouvelle de l'Alliance , mon sang Ceci est : à eux Et il dit

14:25 où celui au jour jusque , de la vigne rejeton du je boirai ne pas Encore : à vous moi je dis Amen

14:26 . de Dieu dans le Règne en un état nouveau je le boirai

\*\*

14:26 . des Oliviers vers le Mont et sortirent , Et ils rendirent gloire

14:27 : en effet Il est écrit . nuit cette même de moi vous vous scandaliserez Vous tous : Jésus à eux Et dit

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן

. ses agneaux et se dispersent , le berger Je frappe

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:28

. en Galilée , vous moi je précède , je me suis relevé debout une fois que Mais

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:29

. moi ne pas mais , se scandalisent tous Si : Pierre à lui Dit

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:30

avant , celle-ci même , dans la nuit , aujourd'hui , Toi : à toi moi je dis , Amen : Jésus à lui Dit

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן

. moi tu renies trois , fois deux le coq que chante

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:31

, toi je renie ne pas , avec toi mourir pour moi il faut Si : il était disant d'autant plus donc Lui

אגנאן־אגנאן [אגנאן־אגנאן] אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן

. le dirent les disciples tous aussi Et autant que lui . Mon-Seigneur

\*\*

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:32

pendant que , ici Asseyez-vous : à ses disciples et il dit , Ged-Séman est appelé lequel à un endroit Et ils vinrent

אגנאן־אגנאן

. moi je prie

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:33

. et à être angoissé à devenir sombre et il commença , et Jean et Jacques Pierre avec lui Et il emmena

אגנאן־אגנאן [אגנאן־אגנאן] אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:34

ici pour moi Demeurez . la mort jusqu'à , mon âme pour elle elle Triste : à eux Et il dit

אגנאן־אגנאן

. et tenez-vous éveillés

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:35

. [cette] heure loin de lui passe , possible que si il était et priant ; terre à et il tomba un peu Et il s'approcha

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:36

. celle-ci la coupe [loin] de moi fais passer : toi tu es capable chose Toute . Mon-Père , Père : Et il dit

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן

. la tienne mais , la mienne , ma volonté non pas , Cependant

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:37

Ne pas ? toi tu es endormi , Simon : à Pierre Et il dit . ils dormaient tandis que eux trouva , Et il vint

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן

? de te tenir éveillé heure une seule es-tu capable

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:38

mais , et prompt est volontaire L'esprit . en tentation vous entriez afin que ne pas , et priez Tenez-vous éveillés

אגנאן־אגנאן

. est faible le corps

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:39

. il redit parole et cette [même] il pria , de nouveau Et il s'en alla

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:40

leurs yeux parce que ; ils dormaient tandis que eux il trouva , de nouveau il vint , de nouveau Et il s'en retourna

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן

. à lui dire quoi ils étaient sachants et ne pas ; étaient lourds

אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן אגנאן־אגנאן 14:41

, est arrivée La fin . et reposez-vous par conséquent Dormez : à eux et il dit , fois pour la troisième Et il vint

14:42

. des pêcheurs aux mains de l'homme le Fils est livré , Et voici . l'heure et est venue

14:42

. moi qui livre celui il s'est approché , Voici . que nous allions , Levez-vous

\*\*

14:43

avec nombreux et un peuple ; Douze des l'un , Iscarioth Judas vint , parlait lui Et pendant que

14:44

. et des anciens , et des scribes-compteurs , prêtres grands la part des de , et des bâtons des sabres

14:44

. c'est lui , moi que j'embrasse Celui : et dit , qui le livrait lui le traître , un signe à eux Et il donna

14:45

. et emmenez-le prudemment Saisissez-vous de lui

14:45

. et il l'embrassa , Mon-Rabbi , Mon-Rabbi : à lui et dit , il s'approcha , l'heure Et sur

14:46

. et se saisirent de lui , leurs mains sur lui ils lancèrent , donc Eux

14:47

et lui emporta , Prêtre du Grand le serviteur et frappa , une épée tira , qui se tenaient [là] ceux de donc Un

14:48

. son oreille

14:48

avec des épées vous êtes sortis , un brigand contre Comme : à eux et dit il répondit , Jésus donc Lui

14:49

. pour vous saisir de moi , et des bâtons

14:49

et ne pas , dans le Temple moi j'enseignais tandis que je fus auprès de vous Chaque jour

14:50

. cela est advenu les Écritures pour que s'accomplissent Mais . vous vous êtes saisis de moi

14:50

. et s'enfuirent , ses disciples le lâchèrent Alors

14:51

, tout nu , d'un drap et il était enveloppé ; à sa suite il était venant , un certain , Et un jeune homme

14:52

; et il se saisirent de lui

14:52

. tout nu , et s'enfuit , le drap il lâcha , donc lui

\*\*

14:53

les grands tous auprès de lui et se réunirent ; Prêtre le Grand , Caïphe auprès de Jésus Et ils emmenèrent

14:54

. et les anciens et les scribes-compteurs , prêtres

14:54

; Prêtre du Grand de la demeure l'intérieur jusqu'à , à sa suite , était venant , loin de , donc Simon

14:55

. le feu devant et se réchauffait , les servants avec il était et assis

\*\*

14:55 Les grands prêtres , donc toute leur assemblée , cherchaient contre Jésus un témoignage

ואשר היו רוצים להשיג עמו עדות

et ne pas , pour qu'ils le missent à mort

14:56 Quoique beaucoup étaient témoins en effet , contre lui ne concordants étaient leurs témoignages

והם היו רבים ורבים היו עדים , עליו לא היו שוים עדותם

14:57 Des hommes donc se levèrent , contre lui en témoins , faux et dirent :

ואתו דוברו פסוקים בלתי נכונים , כנגדו , ואמרו :

14:58 Nous avons entendu : dire nous l'avons entendu : dire moi je délierais moi : dire nous l'avons entendu

אנחנו שמענו : לומר לנו שיש לי שליטה על היסוד . הרי זה עשה מעשה אנונימי

14:58 et en trois jours j'en bâtirai un autre , moi ne pas de mains [d'homme] sera fait

והיום יבנו אחרת , אני לא עשה מעשה אנונימי

et en trois jours j'en bâtirai un autre , moi ne pas de mains [d'homme] sera fait

14:59 Pas même donc , ainsi leur témoignage était concordant

אפילו לא היה כן , וכן עדותם הייתה שוה

Et se tint debout le Grand Prêtre au milieu ; et dit : et toi , tu rends en face une répartie ?

14:60 De quoi témoignent ceux-ci contre toi ?

ועל מה עדים אלה נגדך ?

De quoi témoignent ceux-ci contre toi ?

14:61 Lui donc Jésus ; était silencieux et une chose ne répondit il

ואמר לו : מה עדים אלה נגדך ?

Lui donc Jésus ; était silencieux et une chose ne répondit il

ואמר לו : מה עדים אלה נגדך ?

Et de nouveau l'interrogea le Grand prêtre ; et dit : Es-tu le Fils le Béni ?

14:62 Lui donc Jésus ; et dit : à lui il dit , Jésus donc Lui

ואמר לו : מה עדים אלה נגדך ?

14:62 Et vous verrez . Moi : à lui il dit , Jésus donc Lui

ואתם תראו . אני : אליו אמר : ישוע , אמר לו

14:63 et vient , de la Puissance et vient , de la Puissance

ואתה תראה על הענן באה מן השמים

14:63 Pourquoi : et dit , sa tunique déchira donc prêtre Le Grand

14:64 Voici , sa bouche de , Vous avez entendu le blasphème ? à vous vous en semble Quoi

14:64 וכן , פתחו את פיהם , ושמעו בלתי נכונה

à mort lui Il est condamnable : jugèrent

ואמרו : הוא ראוי למיתה , הוא ראוי למיתה

à mort lui Il est condamnable : jugèrent

14:65 Et commencèrent des hommes à lui cracher et à gifler , son visage et à voiler

14:65 וישלכו עליהם אבנים , ויהללוהו , ויהללוהו

14:65 et à gifler , son visage et à voiler à la face à lui cracher des hommes

14:65 et à gifler , son visage et à voiler à la face à lui cracher des hommes

14:65 et à gifler , son visage et à voiler à la face à lui cracher des hommes

14:66 Et tandis que Simon était au rez-de-chaussée de la demeure , une jeune femme , une servante

14:66 ויהיו שם שנים , והיה שם שנים , והיה שם שנים

14:66 Et tandis que Simon était au rez-de-chaussée de la demeure , une jeune femme , une servante

14:66 Et tandis que Simon était au rez-de-chaussée de la demeure , une jeune femme , une servante

14:67 et elle fixa du regard ; qui se réchauffait le vit

14:67 והיא הסתכלה בו , והיא הסתכלה בו , והיא הסתכלה בו

14:67 et elle fixa du regard ; qui se réchauffait le vit

14:67 et elle fixa du regard ; qui se réchauffait le vit

